

## SPECIFICA PRODOTTO

### ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

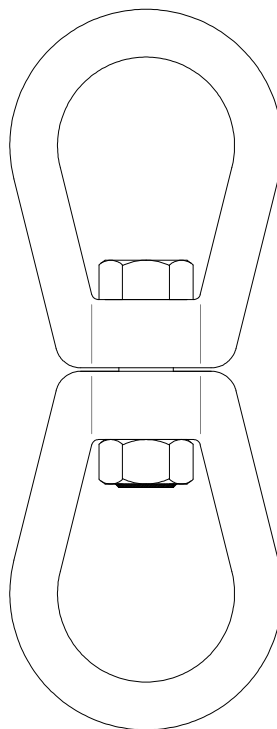
**Informazioni tecniche**

**Condizioni d'uso previste e limiti operativi**

**Prescrizioni per gli operatori**

**Rischi residui**

**Modalità e frequenza delle ispezioni periodiche d'idoneità**



## **TORNICHETTI GIREVOLI TIPO SICILIA ARTICOLO 8116**

La lingua originale della presente specifica è quella Italiana.

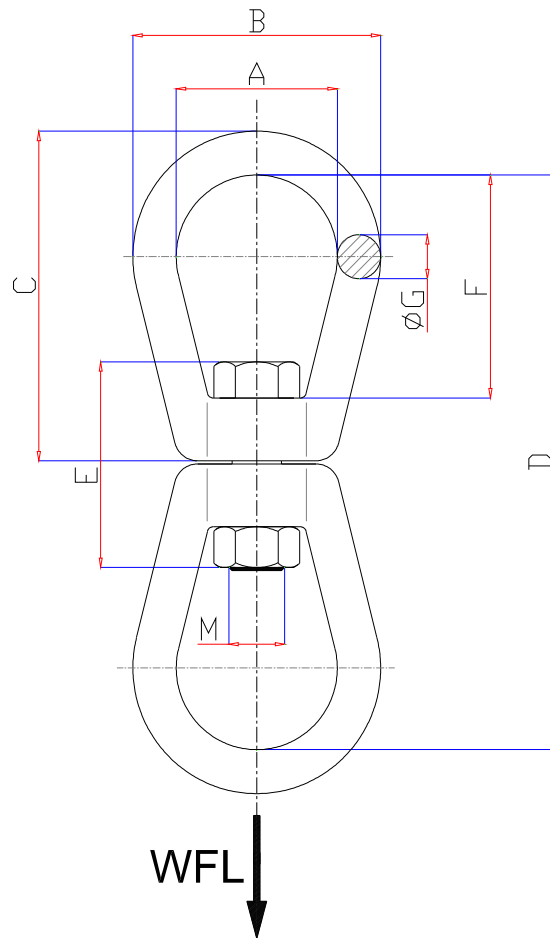
Sede produttiva **Accessori per funi ROBUR**  
Zona Industriale – C.da S. Nicola  
I-67039 SULMONA (L'AQUILA)  
Tel. +39.(0)864.2504.1 – Fax +39.(0)864.253132  
[www.roburity.com](http://www.roburity.com) – [info@roburity.com](mailto:info@roburity.com)


## 1) CARATTERISTICHE TECNICHE

**Materiale:** C 15E UNI EN10084 (N. 1.1141)

**Trattamento Superficiale:** Zincato A2E EN ISO 4042

Il collaudo viene eseguito in base a specifiche e regole interne in riferimento alla norma UNI EN ISO 9001.

**CARATTERISTICHE DIMENSIONALI:****TABELLA "A"**

MISURA	WFL kg	A	B	C	D	E	F	G	M	 g	CODICE
8	<b>250</b>	30	46	61	107.0	37.0	41	8	M 8	190	081160008
10	<b>300</b>	38	58	76	133.0	44.0	52	10	M 10	350	081160010
12	<b>650</b>	42	66	87	151.0	51.0	59	12	M 12	540	081160012
14	<b>820</b>	48	76	98	169.0	57.0	66	14	M 14	910	081160014
16	<b>1000</b>	57	89	115	199.5	72.5	77	16	M 18	1400	081160016
18	<b>1600</b>	64	100	128	221.5	78.5	86	18	M 20	1700	081160018
20	<b>2000</b>	72	112	142	245.5	85.5	96	20	M 22	2500	081160020
22	<b>2500</b>	80	124	160	278.0	96.0	108	22	M 24	3200	081160022

**Le quote indicate sono espresse in mm.**

**WFL = FORZA LIMITE DI LAVORO**

**COEFFICIENTE DI SICUREZZA: 4**

Definizioni:

- **WFL:** (working force limit) è la forza massima che l'articolo può sopportare (lungo l'asse principale se non diversamente indicato) in condizioni di utilizzo.
- **Coefficiente di sicurezza:** è il rapporto tra il carico di rottura minimo garantito e il carico limite di lavoro.
- **Ispezione:** controllo visivo relativo allo stato del tornichetto per individuare evidenti danneggiamenti o usure che possono alterarne l'utilizzo.
- **Esame accurato:** esame visivo effettuato da una persona competente e, se necessario, coadiuvato da altri mezzi, quali i controlli non-distruttivi, al fine di individuare danneggiamenti o usure che possono alterare l'utilizzo del tornichetto.
- **Persona competente:** persona designata, istruita correttamente, qualificata per conoscenza ed esperienza pratica, che ha ricevuto le istruzioni necessarie per eseguire le prove e gli esami richiesti.

ATTENZIONE: il coefficiente di sicurezza è soltanto un'indicazione per la sicurezza del prodotto.  
Non si devono mai superare le forze (WFL1) indicate nella tabella.

## 2) SPECIFICHE DI COLLAUDO

L'accessorio è sottoposto a una serie di controlli a campione per accertarne la funzionalità prestazionale e la rispondenza alle specifiche.

La numerosità del campione e i relativi piani di campionamento sono scelti in funzione della caratteristica da verificare in accordo e per quanto previsto dalla norma UNI ISO 2859/1, e i risultati archiviati nell'ufficio qualità dello stabilimento di Sulmona.

### 2.A Controllo dimensionale

Verifica che le dimensioni dell'articolo rientrino nelle tolleranze stabilite dai relativi disegni di costruzione interni.

### 2.B Controllo visivo

Verifica la presenza di eventuali imperfezioni dovute a stampaggio, lavorazione meccanica, rivestimento superficiale e rispondenza della marcatura a disegni di fase interni.

### 2.C Prove di trazione

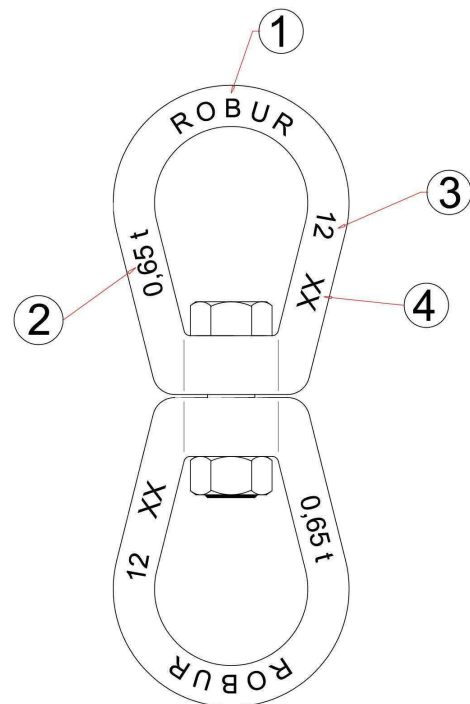
Verifica che l'accessorio sottoposto a una trazione arrivi a rottura dopo che la forza applicata abbia almeno superato il carico di lavoro moltiplicato per il coefficiente di sicurezza.

La prova è eseguita in accordo con la norma UNI 10002/1.

### 3) COME LEGGERE LA MARCATURA

Sull'accessorio sono stampate in maniera indelebile marcature e sigle che identificano il prodotto e ne definiscono le caratteristiche e applicazioni.

- 1) Sigla del produttore
- 2) Forza limite di lavoro (WFL)
- 3) Misura
- 4) Lotto di fabbricazione (sigla alfanumerica)
- 5) Sigla del produttore, misura



### 4) AVVERTENZE GENERALI

Il manuale deve essere custodito da persona responsabile allo scopo preposta, in un luogo idoneo, affinché esso risulti sempre disponibile per la consultazione nel miglior stato di conservazione. In caso di smarrimento o deterioramento, la documentazione dovrà essere prontamente sostituita scaricandola dal sito del costruttore: [www.roburitaly.com](http://www.roburitaly.com)

Il costruttore si riserva la proprietà materiale e intellettuale del presente manuale e ne vieta la duplicazione, anche parziale, per fini commerciali.

Con riferimento a quanto riportato in queste istruzioni d'uso, la BETA UTENSILI SPA declina ogni responsabilità in caso di:

- uso degli accessori contrario alle leggi nazionali sulla sicurezza e sull'antinfertunistica;
- errata scelta o predisposizione dell'apparecchio con il quale saranno connessi;
- mancata o errata osservanza delle istruzioni per l'uso;
- modifiche agli accessori;
- uso improprio e omessa manutenzione ordinaria;
- uso combinato ad accessori non conformi.

**!ATTENZIONE: I dati di marcatura non devono essere rimossi con molature o abrasioni (neanche accidentali; i tornichetti senza riferimenti di identificazione devono essere resi inutilizzabili e rottamati).**

**Non è consentito apporre caratteri aggiuntivi a quelli di fabbricazione.**

## 5) CRITERI DI SCELTA

I parametri che devono essere attentamente considerati nella scelta dei tornichetti sono:

### 5.A FORZA MASSIMA DI LAVORO

La trazione a cui il tornichetto è sottoposto **deve essere inferiore o uguale** al valore della forza limite di lavoro (WFL) previsto per l'articolo preso in considerazione e riportato nella tabella "A".

### 5.B ELEMENTO DI ACCOPPIAMENTO

Assicurarsi che l'elemento di accoppiamento sia adeguato alle caratteristiche di portata del tornichetto, abbia spessore e composizione chimica adeguati e garantisca una resistenza meccanica sufficiente alla trazione esercitata dalla presa.

### 5.C TEMPERATURE D'IMPIEGO

La temperatura d'impiego consentita dovrà essere compresa tra  $-20\text{ }^{\circ}\text{C}$  e  $+80\text{ }^{\circ}\text{C}$ . Al di fuori di questi valori non è più garantito il carico massimo di esercizio.

## 6) CONDIZIONI NON AMMESSE

NON è consentito l'utilizzo dell'accessorio:

- per il sollevamento di un carico;
- come elemento di unione quando la forza applicata è superiore al "WFL" consentito;
- con elementi aventi una struttura non sufficientemente resistente alla trazione esercitata dalla presa;
- con elementi aventi temperature superiori o inferiori a quelle ammesse;
- con elementi classificati come pericolosi (es. materiali infiammabili, esplosivi ecc.);
- con elementi che possono cambiare la loro configurazione statica e/o il loro baricentro o il loro stato chimicofisico;
- se a contatto con soluzioni acide o esposto a vapori acidi.

## 7) CONTROLLI PRELIMINARI

Prima della messa in servizio e/o del montaggio gli accessori devono essere controllati da personale competente adeguatamente addestrato.

- Controllare l'integrità dell'accessorio e in particolare che non vi siano tagli, piegature, incisioni, abrasioni, incrinature o cricche, filetti irregolari, corrosioni, bave taglienti, usure provocate dall'utilizzo o difetti dovuti a cattivo stoccaggio.
- Rilevare e registrare le dimensioni con riferimento alla **Tabella "A"**.
- Controllare l'integrità della marcatura in tutte le sue parti, in particolare le prescrizioni di trazione, al fine di identificare con precisione l'accessorio in funzione del WFL.

## 8) INSTALLAZIONE - ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO

Installare la fune o l'elemento da collegare negli anelli del tornichetto.

Inserire solo una fune o un solo elemento per ogni estremità.

Nell'eseguire il collegamento assicurarsi che il tornichetto abbia piena libertà di movimento e di autoposizionamento; non devono quindi mai presentarsi forzature o interferenze che possano generare componenti di forza laterali.

La condizione della trazione deve essere controllata per evitare che possano essere superati i valori di forza limite di lavoro (WFL, vedi tabella "A").

## 9) USO DELL'ACCESSORIO

Mettere in tensione le funi prima di iniziare la trazione.

La trazione deve essere sempre realizzata consentendo agli eventuali tiranti la piena libertà di movimento e di autoposizionamento; non devono quindi presentarsi mai forzature o interferenze tra i vari elementi che compongono l'insieme.

Nel caso l'articolo sia sottoposto a sollecitazioni di tipo dinamico, i dati e le indicazioni qui riportate non sono applicabili.

Controllare periodicamente le condizioni della trazione, lo stato di conservazione degli elementi e il loro accoppiamento, in riferimento alla tabella interventi di manutenzione e controllo.

## 10) CONTROINDICAZIONI D'USO

L'utilizzo dell'accessorio per scopi non previsti, il suo uso in condizioni estremamente pericolose e la carenza di manutenzione possono comportare **gravi situazioni di pericolo per l'incolumità delle persone esposte** e di danno per l'ambiente di lavoro, oltre che pregiudicare la funzionalità e la sicurezza effettiva del prodotto. Le azioni di seguito citate, che, ovviamente, non possono coprire l'intero arco di potenziali possibilità di "**cattivo uso**" dell'accessorio, costituiscono tuttavia quelle "ragionevolmente" più prevedibili. Quindi:

- NON utilizzare l'accessorio per il sollevamento di un carico;
- NON utilizzare l'accessorio collegandolo ad apparecchiature di dimensioni, temperatura, punto d'aggancio e forma non idonei alle sue caratteristiche;
- NON sollevare e trasportare carichi in volo (aeromobili);
- NON mettere in tensione apparecchiature che possono cambiare la loro configurazione statica, il loro baricentro o lo stato chimicofisico;
- NON utilizzare l'accessorio per il sollevamento o il trasporto di persone o animali;
- NON usare l'accessorio per trainare carichi vincolati;
- NON operare in aree dove è prescritto l'uso di componenti antideflagranti/antiscintilla o in presenza di forti campi magnetici;
- NON saldare sull'accessorio particolari metallici, né intervenire con riporti di saldatura o utilizzarlo come massa per saldatrici.

## 11) IDONEITÀ ALL'UTILIZZO

L'accessorio è stato sottoposto a collaudo a campione presso il costruttore per accertare la rispondenza funzionale e prestazionale dello stesso. L'attestato che accompagna la fornitura certifica il superamento con esito positivo dei test di collaudo previsti. L'utilizzatore deve eseguire in ogni caso, prima di iniziare a operare, la verifica della rispondenza funzionale e prestazionale dell'accessorio installato per confermare l'idoneità all'impiego dell'intera installazione.

## 12) ISPEZIONE E MANUTENZIONE

Comprende una serie di operazioni eseguite da personale competente istruito allo scopo, relative a controlli ed esami accurati durante l'impiego.

Di seguito l'elenco dei controlli da effettuare con cadenze indicate nella tabella "**Interventi di manutenzione e controllo**".

- **VISIVO:** verificare l'assenza di difetti superficiali quali cricche, incisioni, tagli o fessure, abrasioni.
- **DEFORMAZIONE:** verificare che l'accessorio non sia deformato, misurando con un calibro le dimensioni critiche come indicato nella **Tabella "A"**. NON sono tollerate deformazioni rispetto alle quote rilevate alla **prima messa in servizio**.
- **USURA:** verificare che i punti di contatto non siano usurati misurando con un calibro le dimensioni critiche indicate nella **Tabella "A"**.
- **STATO DI CONSERVAZIONE:** verificare l'assenza di ossidazione e corrosione, soprattutto in caso di utilizzo all'aperto; verificare l'assenza di cricche con metodi idonei (es. liquidi penetranti).

Le registrazioni di questi controlli devono essere conservate.

<b>Tabella interventi di manutenzione e controllo</b>			
<b>Tipo di controllo</b>			
	A ogni utilizzo	Mese	Anno
Controllo visivo gener.	<b>X</b>		
Deformazione	<b>X</b>		
Usura		<b>X</b>	
Stato di conservazione			<b>X</b>

Nel caso in cui il tornichetto sia sottoposto a un utilizzo gravoso, è necessario effettuare le verifiche di usura e stato di conservazione con maggiore frequenza.

## 13) DEMOLIZIONE E ROTTAMAZIONE DELL'ACCESSORIO

L'accessorio deve essere demolito mediante taglio, in modo tale che non possa più essere utilizzato, nel caso presenti:

- una deformazione permanente rispetto alla misura originale;
- eventuali cricche, distorsioni e/o se si riscontrano riduzioni di sezione rispetto alla misura originale;
- se le condizioni del filetto non garantiscono il perfetto accoppiamento tra le parti, filetti usurati, deformati, irregolari ecc.



## PRODUCT SPECIFICATIONS

# OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

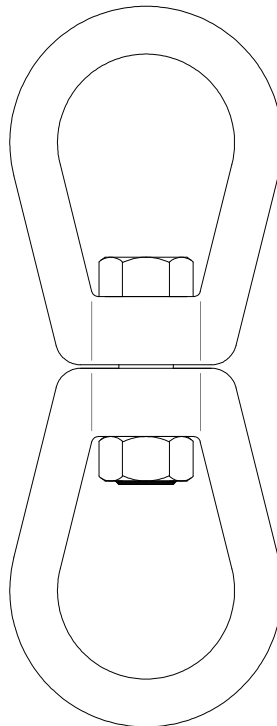
**Technical Specifications**

**Operating Conditions and Limits**

**Operator's Instructions**

**Residual Risks**

**How and how often periodical fitness inspections should be conducted**



## **EYE AND EYE SWIVELS - "SICILIA" TYPE ITEM 8116**

The original language of this technical specification is Italian

Manufacturing site **ROBUR wire rope accessories**

Zona Industriale – C.da S. Nicola

I-67039 SULMONA (L'AQUILA)

Tel. +39.(0)864.2504.1 – Fax +39.(0)864.253132

[www.roburity.com](http://www.roburity.com) – [info@roburity.com](mailto:info@roburity.com)

## 1) TECHNICAL SPECIFICATIONS

**Material:** C 15E UNI EN10084 (N. 1.1141)

**Surface Treatment:** Galvanized A2E EN ISO 4042

The test is performed on the basis of in-house specifications and rules in accordance with UNI EN ISO 9001.

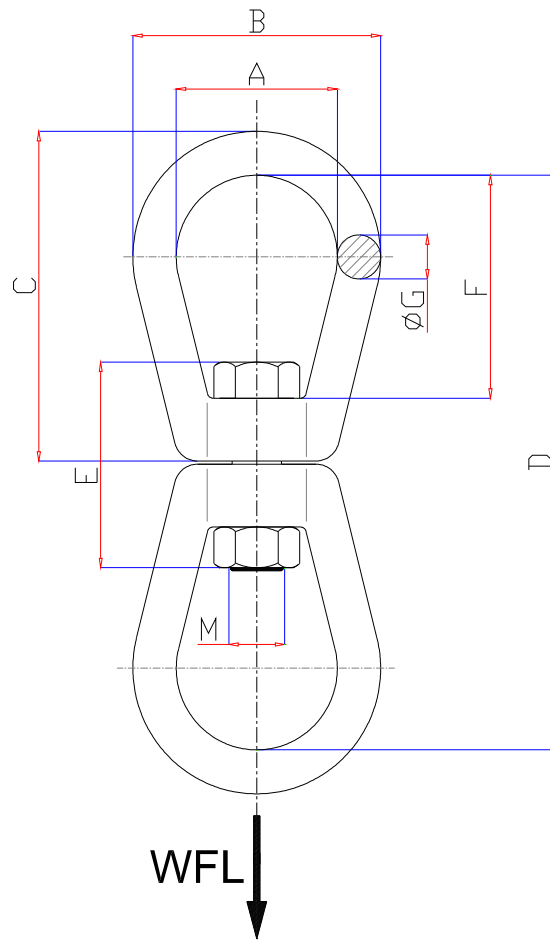

**DIMENSIONAL SPECIFICATIONS:**

TABLE "A"

SIZE	WFL kg	A	B	C	D	E	F	G	M	 g	ITEM NUMBER
8	<b>250</b>	30	46	61	107.0	37.0	41	8	M 8	190	081160008
10	<b>300</b>	38	58	76	133.0	44.0	52	10	M 10	350	081160010
12	<b>650</b>	42	66	87	151.0	51.0	59	12	M 12	540	081160012
14	<b>820</b>	48	76	98	169.0	57.0	66	14	M 14	910	081160014
16	<b>1000</b>	57	89	115	199.5	72.5	77	16	M 18	1400	081160016
18	<b>1600</b>	64	100	128	221.5	78.5	86	18	M 20	1700	081160018
20	<b>2000</b>	72	112	142	245.5	85.5	96	20	M 22	2500	081160020
22	<b>2500</b>	80	124	160	278.0	96.0	108	22	M 24	3200	081160022

All measurements are expressed in mm.

**WFL = WORKING FORCE LIMIT**

**SAFETY COEFFICIENT: 4**

Definitions:

- **WFL** (working force limit): the maximum force the item can support (along the main axis, if not otherwise specified) under operating conditions.
- **Safety coefficient:** guaranteed minimum breaking load to working load limit ratio.
- **Inspection:** visual testing of the state of the eye and eye swivel, to check for clear damage or wear which may affect its use.
- **Accurate examination:** visual inspection performed by a trained person, supported, if need be, by any other instruments, including non-destructive testing, to check for damage or wear which may affect the use of the eye and eye swivel.
- **Trained person:** a designated, suitably trained person who has proper know-how and practical expertise and has been given the instructions needed to perform any required tests and examinations.

CAUTION: The safety coefficient is only provided by way of example, in relation to product safety.

The working force limits (WFL) shown in the table should never be exceeded.

## 2) TESTING SPECIFICATIONS

The accessory is subjected to several stringent spot checks for serviceability, performance and compliance with specifications.

The number of samples and the related sampling plans are chosen according to the characteristic to test under UNI ISO 2859/1, and the results are filed in the quality department of the factory in Sulmona.

### 2.A Dimensional test

Making sure that the dimensions of the item meet such tolerances as established in in-house working drawings.

### 2.B Visual test

Testing for defects resulting from forging, mechanical working, surface coating and correspondence between the marking and in-house drawings.

### 2.C Tensile stress tests

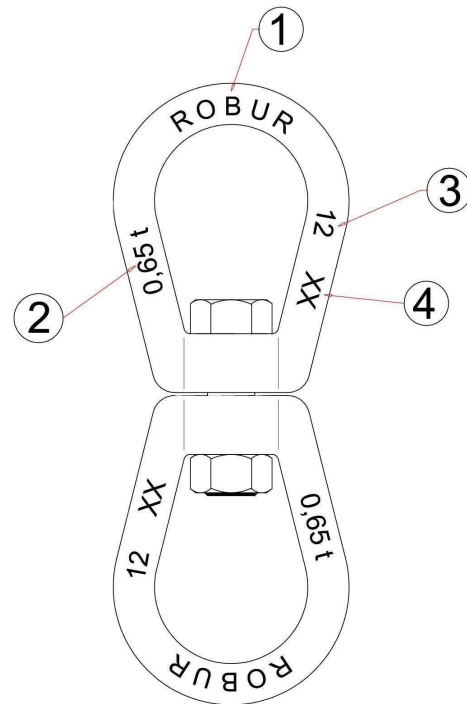
Making sure that the accessory subjected to tensile stress will break, after the applied force has at least exceeded the working force limit as multiplied by the safety coefficient.

The test is performed in accordance with UNI 10002/1.

### 3) HOW TO READ MARKINGS

The accessory carries indelible marks and codes which identify the product and define its specifications and applications.

- 1) Manufacturer's mark
- 2) Working force limit (WFL)
- 3) Size
- 4) Production lot (alphanumeric code)
- 5) Manufacturer's mark, size



### 4) GENERAL WARNINGS

The manual should be stored by a trained person, in a suitable place, so that it can always be available for consultation in the best state of preservation. If the documentation gets lost or damaged, it should be promptly replaced by downloading it from the manufacturer's website: [www.roburity.com](http://www.roburity.com)  
This manual is the material and intellectual property of the manufacturer, who prohibits duplication, whether in full or in part, for commercial purposes.

As regards the information provided in these operating instructions, BETA UTENSILI SPA will accept no responsibility in the event of:

- any use of the accessories other than the uses under national safety and accident prevention laws;
- mistaken choice or arrangement of the apparatus they are going to be connected to;
- failure to comply with, or properly follow, the operating instructions;
- changes to the accessories;
- misuse or failure to carry out routine maintenance jobs;
- use with noncompliant accessories.

**!CAUTION: The marking data should not be removed by grinding or abrasion (whether accidental or not – any eye and eye swivels that do not carry any identification references should be made unusable and scrapped).**

**No characters other than the manufacturer's may be affixed.**

## 5) SELECTION CRITERIA

The following parameters should be carefully considered in choosing the eye and eye swivels:

### 5.A WORKING FORCE LIMIT

The tensile stress the eye and eye swivel is subjected to **should be lower than or equal to** the working force limit (WFL) recommended for the item being considered, and shown in Table "A".

### 5.B CONNECTING PART

Make sure that the connecting part suits the load capacity of the eye and eye swivel, is thick enough, has a proper chemical composition and an adequate mechanical resistance to tensile forces.

### 5.C OPERATING TEMPERATURES

The permissible operating temperature should range between  $-20\text{ }^{\circ}\text{C}$  and  $+80\text{ }^{\circ}\text{C}$ .  
The working load limit will not be guaranteed outside this range.

## 6) NONPERMISSIBLE CONDITIONS

The accessory **SHOULD NOT** be used under the following circumstances:

- to lift a load;
- as a connecting part when the applied force exceeds the permissible "WFL";
- with any part which has an inadequate resistance to tensile forces;
- with any part whose temperature does not lie within the permissible range;
- with any part classified as hazardous (e.g. flammable, explosive materials etc.);
- with any part which may change its static configuration and/or centre of gravity or chemical and physical state;
- when in contact with acid solutions or exposed to acid vapours.

## 7) PRELIMINARY TESTS

Before the accessories are operated and/or assembled, they should be tested by suitably trained personnel.

- Check the state of the accessory; in particular make sure that it is free from cuts, bends, indentations, abrasions, cracks, irregular threads, corrosions, sharp burrs, wear or defects resulting from improper storage.
- Measure and record the dimensions according to **Table "A"**.
- Check the state of all the parts of the marking; in particular make sure that the tensile stress requirements are met, so that the accessory can be accurately identified according to the WFL.

## 8) INSTALLATION – ASSEMBLY INSTRUCTIONS

Fit the rope or part to connect into the rings of the eye and eye swivel.

Insert one rope or one part for each end.

While connecting, make sure that the eye and eye swivel can freely move and position itself; hence no forcing or interference should occur, to prevent any lateral force components from being produced. Tensile stress should be checked, to prevent the working force limit (WFL, see Table “A”) from being exceeded.

## 9) USING ACCESSORY

Stretch the ropes before starting traction.

Tensile stress should always be such that any tie rods can freely move and position themselves; hence no forcing or interference should occur between the parts.

If the item should be subjected to dynamic stress, this data and information will not be applicable.

Periodically check tensile stress, the state of preservation of the parts and their connection according to the table "Maintenance jobs and inspections".

## 10) NONPERMISSIBLE USE

Using the accessory for any purposes other than the purposes it has been designed for, using it under extremely dangerous conditions and performing poor maintenance may pose **a severe hazard to the safety of the people being exposed** and cause severe damage to the working environment, while affecting the actual serviceability and safety of the product. The precautions mentioned below, which, obviously enough, cannot cover the whole spectrum of potential “**misuses**” of the accessory, should be “reasonably” deemed to be the most common steps to take. Therefore:

- DO NOT use the accessory to lift a load;
- DO NOT connect the accessory to any apparatus which does not match its specifications in terms of size, temperature, hook-up point and shape;
- DO NOT lift and carry any loads in any aircraft;
- DO NOT stretch any apparatus that may change its static configuration, centre of gravity or chemical and physical state;
- DO NOT use the accessory to lift or carry people or animals;
- DO NOT use the accessory to pull restrained loads;
- DO NOT work in areas where any explosion/spark-proof parts are expected to be used or in the presence of big magnetic fields;
- DO NOT weld any metal parts to the accessory; do not use any filling welds; do not use the accessory as mass for any welder.

## 11) FITNESS FOR USE

The accessory was subjected to spot check in order to test serviceability and performance at the manufacturer’s. The certificate supplied with it states that the tests under the relevant standards were passed. However, before starting working, the user should test the installed accessory for serviceability and performance, to prove the entire system is fit for use.

## 12) INSPECTION AND MAINTENANCE

Inspections and maintenance jobs should be carried out by trained personnel, who should perform accurate tests during operation.

Below is a list of tests to perform at such intervals as stated in the table “**Maintenance jobs and inspections**”.

- VISUAL TEST: making sure that the accessory is free from surface defects, including cracks, indentations, cuts, fissures and abrasions.
- DEFORMATION TEST: making sure that the accessory has not got deformed, using a gauge to measure such critical dimensions as shown in **Table “A”**. NO DEFORMATIONS will be tolerated compared to the measurements made when the accessory was **first put into operation**.
- WEAR TEST: making sure that the points of contact are not worn, using a gauge to measure such critical dimensions as shown in **Table “A”**.
- PRESERVATION TEST: making sure that the accessory is free from oxidation and corrosion, especially in case of outdoor use; using suitable methods (e.g. liquid penetrants) to make sure that it is free from cracks.

The results of the above-mentioned tests should be stored.

<b>Maintenance jobs and inspections</b>			
<b>Type of inspection</b>			
	Whenever used	Month	Year
General visual inspection	<b>X</b>		
Deformation	<b>X</b>		
Wear		<b>X</b>	
State of preservation			<b>X</b>

If the eye and eye swivel has been used for heavy-duty jobs, both wear and the state of preservation should be tested for more frequently.

## 13) SCRAPPING ACCESSORY

The accessory should be scrapped by cutting, so that it can no longer be used, if:

- it is permanently worn compared to the original size;
- any cracks or distortions are shown, and/or the sections have become small compared to the original size;
- the state of the thread is such that the parts do not fit perfectly, any threads are worn, deformed, irregular etc.